

Manuscript: Codex Icon 394a

Autor: Hans Talhoffer

Sepsáno: 1467

Umístění: Bayerische Staatsbibliothek, Mnichov

Sekce: boj dýkou (61r - 71r)

Obrázky: www.wiktenauer.com

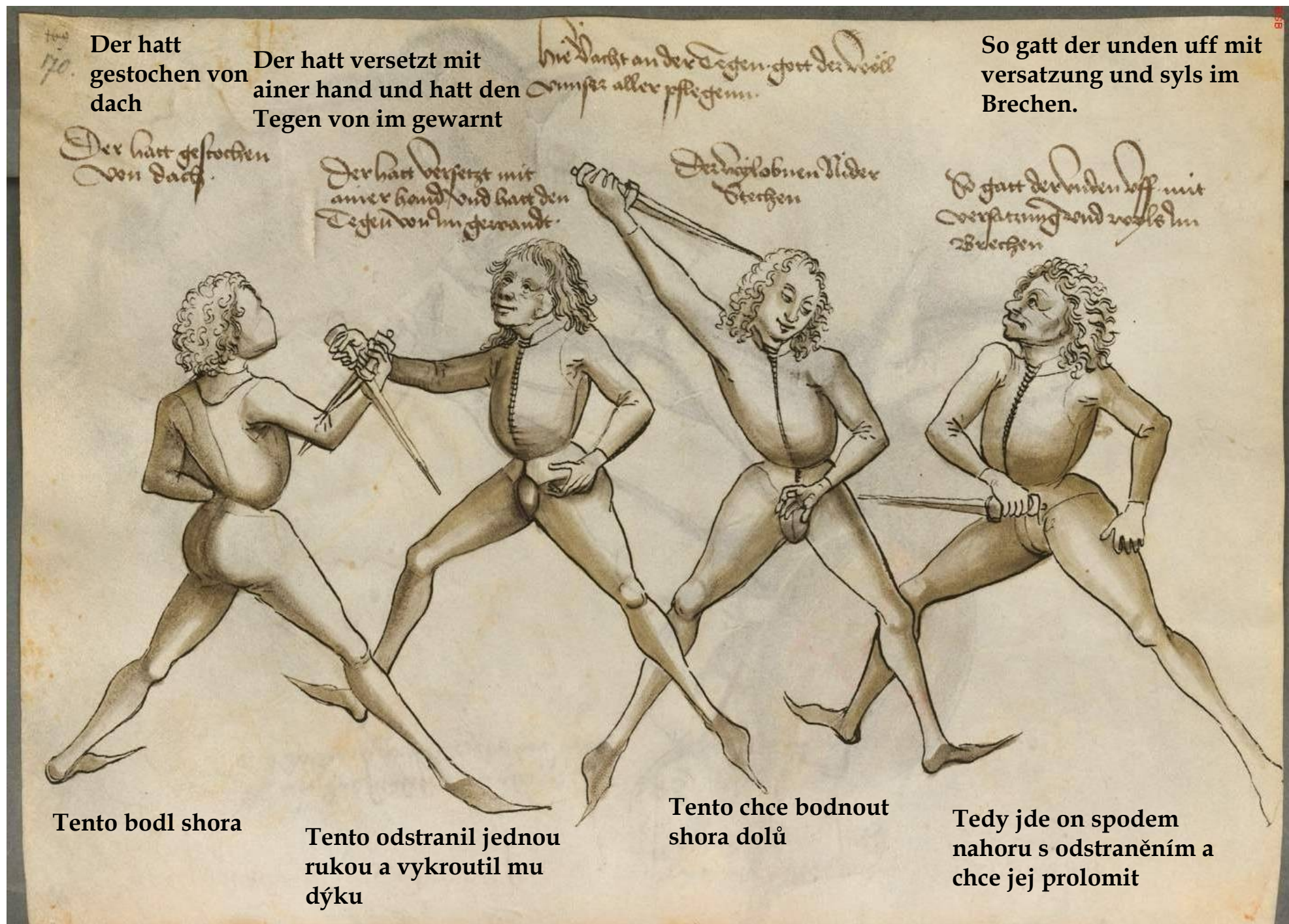
Transkribce: <http://www.flaez.ch/talhoffer/teil3.html>

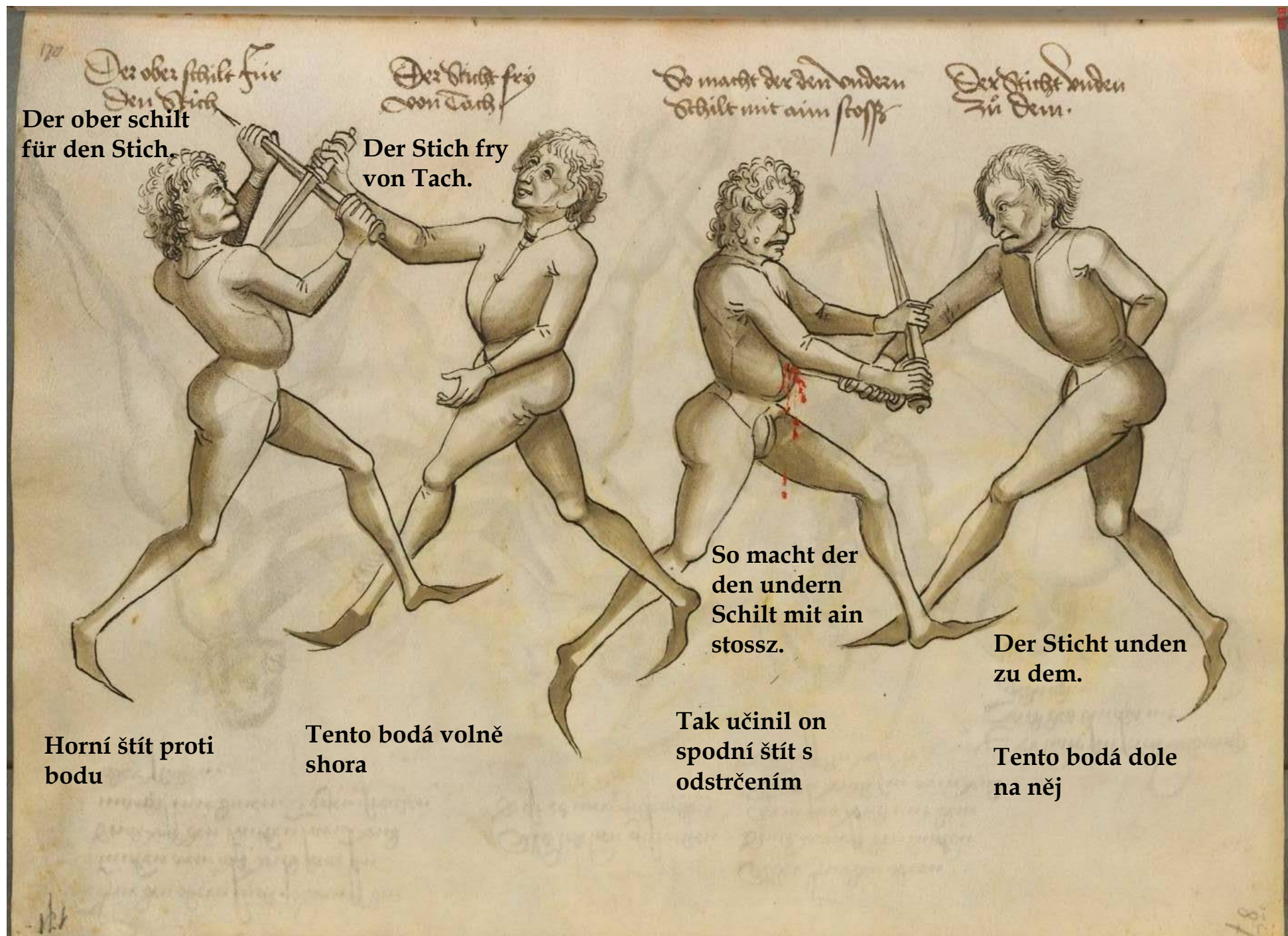
Překladatel: Ondřej Adámek

Verze překladu: 1.0

Tento překlad je volně šiřitelný. Přesto bych vás chtěl požádat o dvě věci. Uvádějte naše stránky www.in-des.cz a autora jako zdroj, pokud z něj budete čerpat či citovat. A neumísťujte jej ke stažení na jiných místech. Díky.

Ondřej Adámek





170
Der ober schilt für
den Stich.
Der ober schilt
für den Stich.

Der Stich fry
von Tach.
Der Stich fry
von Tach.

So macht der den ouden
Schilt mit ain stossz.
So macht der den ouden
Schilt mit ain stossz.

Der Stich ouden
zu dem.
Der Stich ouden
zu dem.

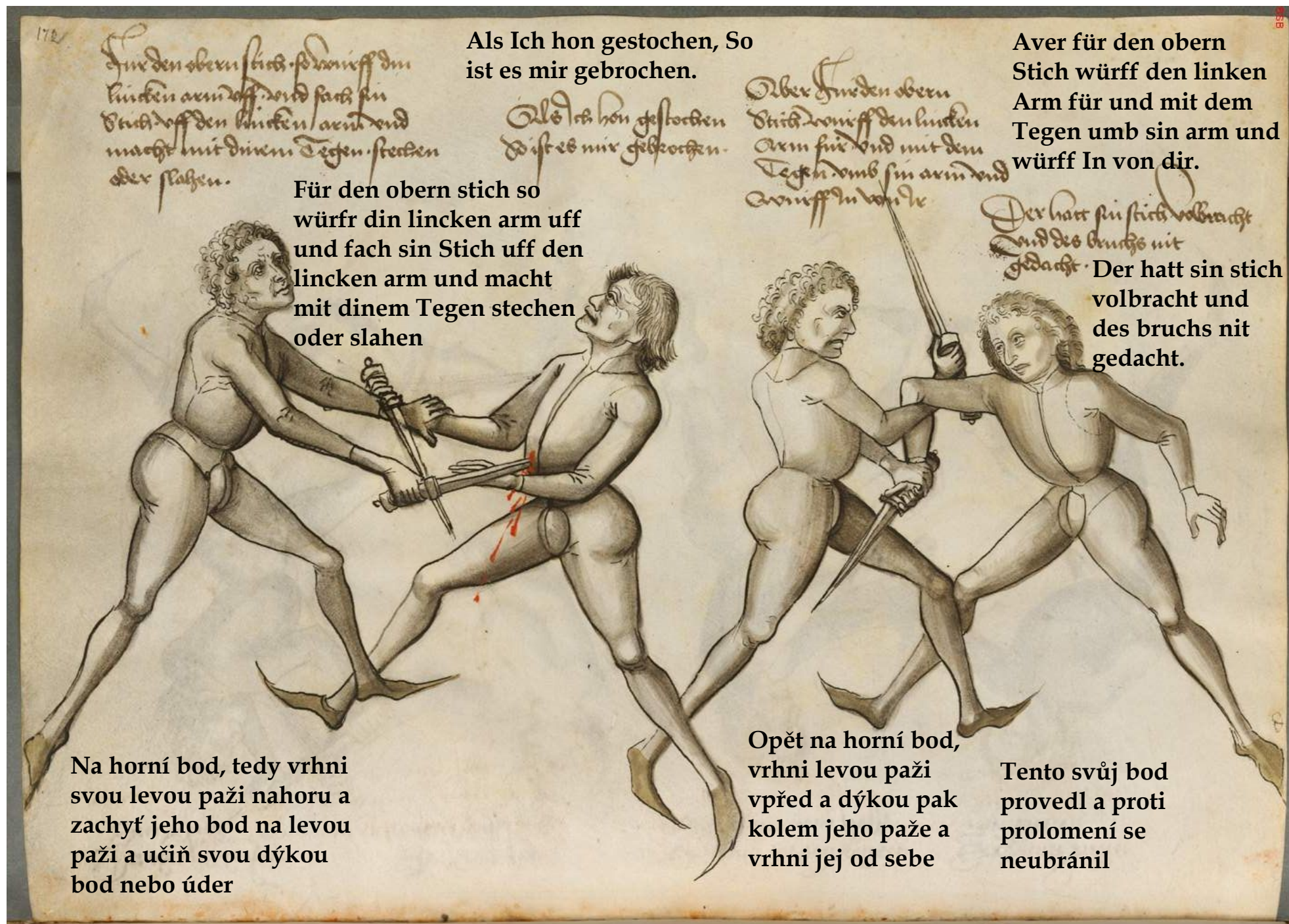
Horní štít proti
bodu

Tento bodá volně
shora

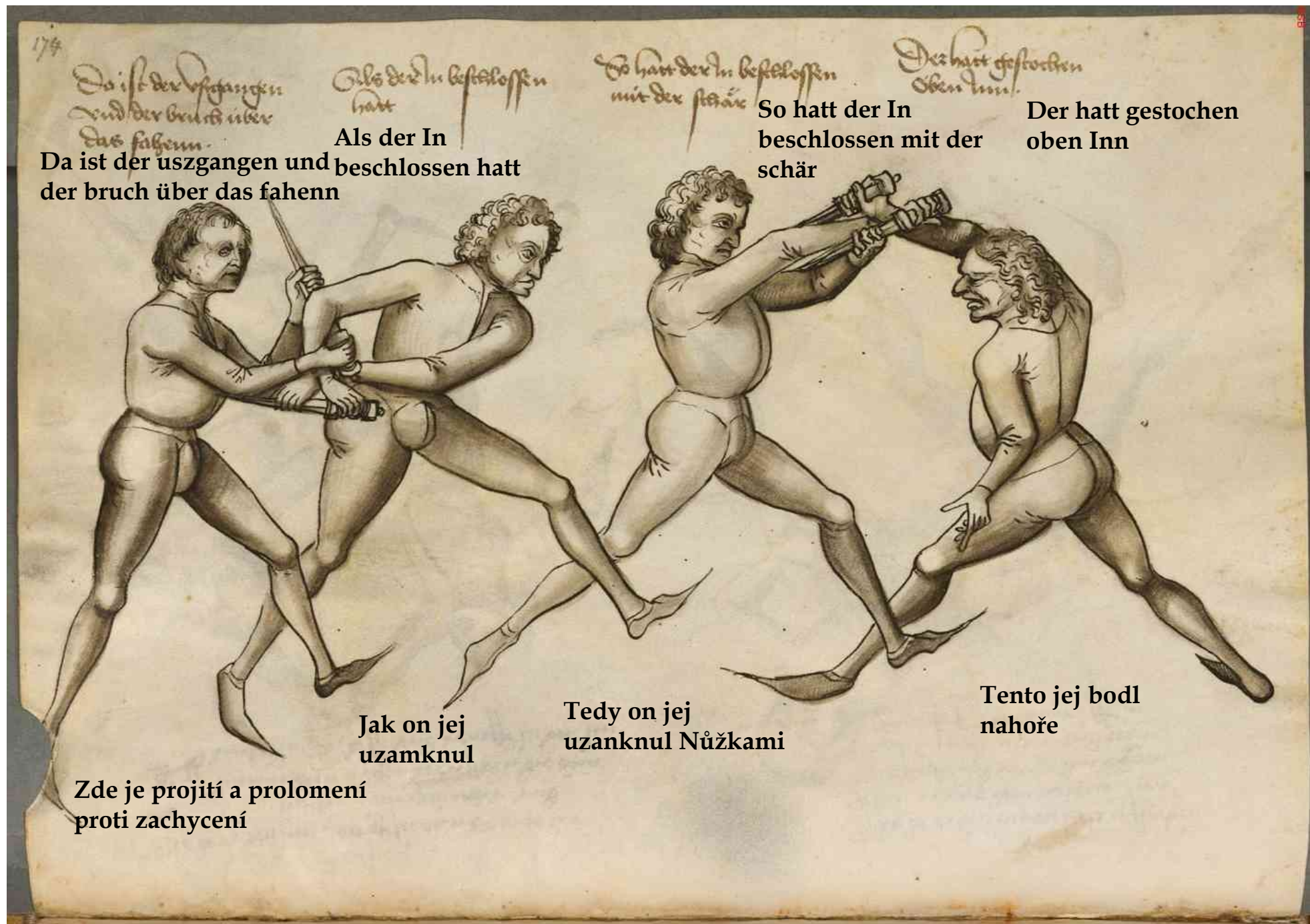
Tak učinil on
spodní štít s
odstrčením

Der Stich ouden
zu dem.

Tento bodá dole
na něj







Für den obern stich
ain grosser worff
gang mit dem rechten
arm uff und fal mit dem lincken
arm über sinen rechten arm
und würff In von dir.



Na horní bod Velký Vrh -
projdi pravou paží nahoru
a padni levou paží přes
jeho pravou paži a vrhni
jej od sebe

Für den obern stich Ain
grosser worff gang mit
dem rechten Arm uff und
fal mit dem lincken arm
uber sinen rechten arm
und würff In von dir

Da Ist das stuck
und wurff
volbracht

Da ist das stück und
wurf vollbracht.



Zde jest kus a
vrhnutí dokončeno

176

Als der oben Nyder hat gestochen so ist er
 gangen mit dem rechten arm und grifft In
 mit dem lincken hand In sin Elbogen und
 Truckt In von Im so kert sich der gar umb
 und würffft In über Rucken.

Als der oben Nyder
 hatt gestochen so ist er
 usff gangen mit dem
 rechten arm und grifft
 Im mit dem lincken
 Hand In sin Elbogen
 und Truckt In von Im so
 kert sich der gar umb
 und würffft In über
 Rucken



Jak on shora dolů bodnul, tedy on prošel
 pravou rukou a uchoopil levou rukou na jeho
 lokti a tlačil jej od sebe, pak se otoč hodně
 dokola a vrhni jej přes záda

Hie ist volbracht stuck
 und bruch zwinach.

Hie ist volbracht stuck
 und bruch zwinach.



Zde je dokončen kus a
 prolomení zdvojeno

Für den obere stich hatt er
sinen rechten Arm uff
geworffen und sinem
Stich hinweg geholfen
und ersticht In.

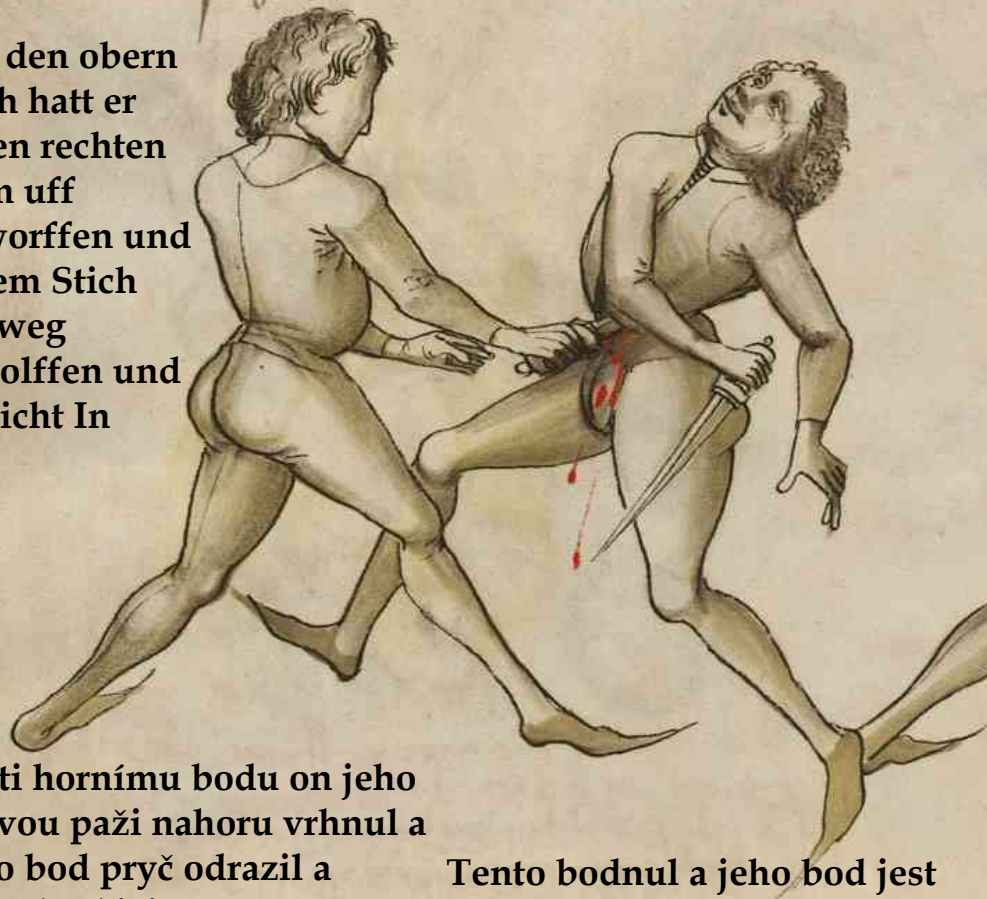
Der hatt gestochen und
Ist Im der stich gebrochen.

Das sol sin ain vaden.
Dop der stich den arm
oder den hals.

Der hatt gestochen und Ist Im
der stich gebrochen

Das sol sin ain vaden usz der
schäre den arm oder den hals

Für den obere
stich hatt er
sinen rechten
Arm uff
geworffen und
sinem Stich
hinweg
geholfen und
ersticht In



Proti hornímu bodu on jeho
pravou paži nahoru vrhnul a
jeho bod pryč odrazil a
nabodnul jej

Tento bodnul a jeho bod jest
prolomen

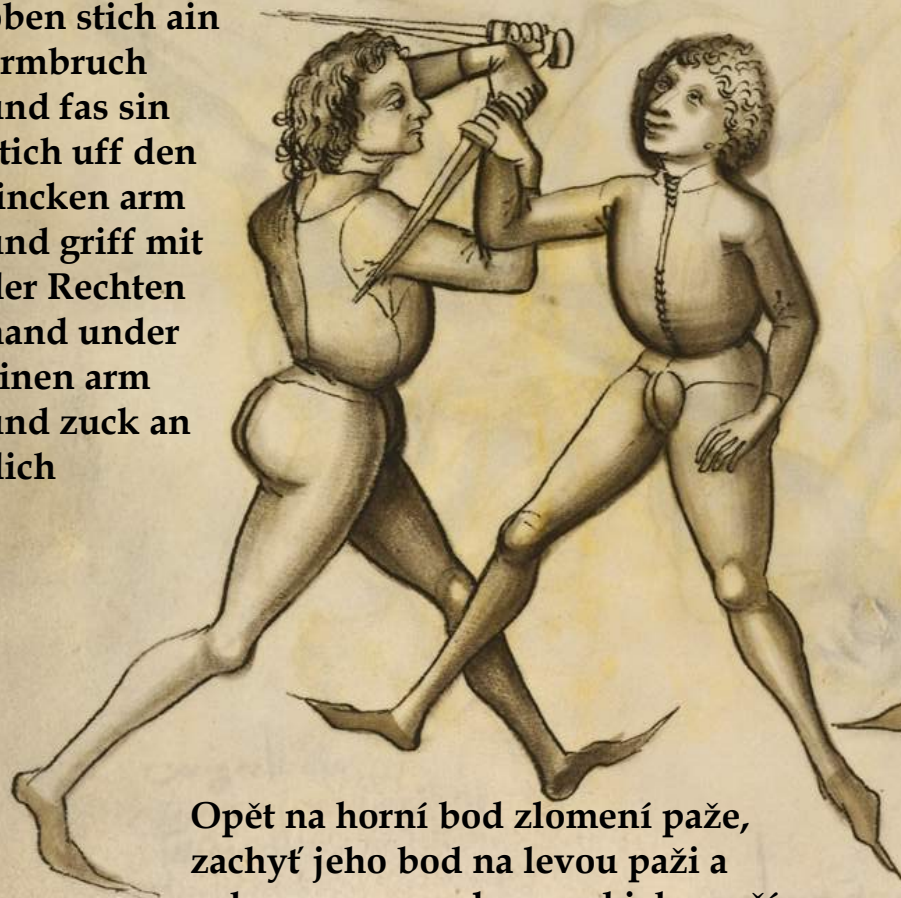


Zde měl jeho (kus) zachytit z
nůžek paži nebo krk

178

Über furd den oben stich ain armbruch.
 Und fah sin stich uff den lincken arm und
 griff mit der rechten hand. under sinen
 arm und zuck an dich.

Aber für den
 oben stich ain
 armbruch
 und fas sin
 stich uff den
 lincken arm
 und griff mit
 der Rechten
 hand under
 sinen arm
 und zuck an
 dich



Opět na horní bod zlomení paže,
 zachyť jeho bod na levou paži a
 uchop pravou rukou pod jeho paží
 a cukni na sebe

Über furd den obern stich. fah sin stich uff din
 rechten arm und tryt für und schlah im
 din lincken arm. an sin halsz und würff In.
 über die huffen.

Aber für den
 obern stich
 fach sin stich
 uff din
 Rechten Arm
 und Tryt für
 und schlah
 Imi din
 lincken arm
 an sin halsz
 und würff In
 über die
 huffen



Opět na horní bod, zachyť jeho
 bod na svou pravou paži a ukroč
 před něj a udeř jej svou levou paží
 na jeho krk a vrhni jej přes bok

Über den oberen stich würff den rechten
Arm uff und fass sin stich daruff und greiff
mit der lincken hand in sin elbogen und
ruck in von dir für sich Nyder.

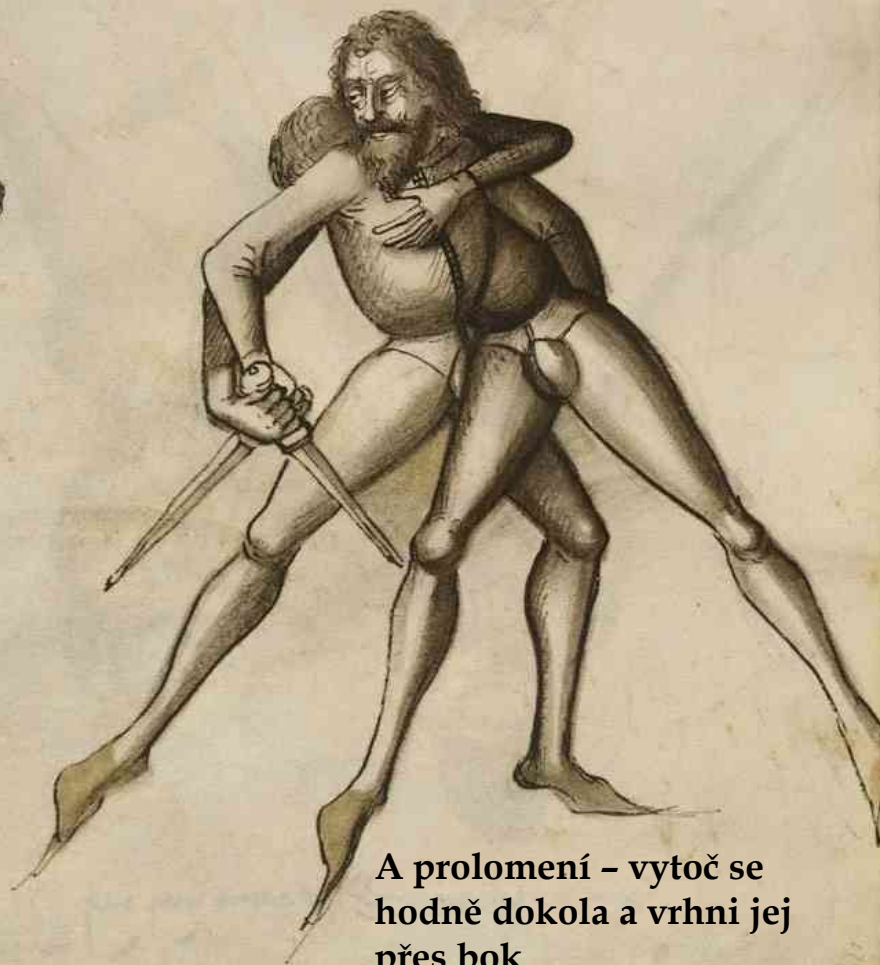
Aber fuen obern stich
würff den Rechten
Arm uff und fass sin
stich daruff und gryff
mit der lincken hand
In sin Elbogen und
gruck In von dir für
sich Nyder



Opět na horní bod, vrhni pravou
paži nahoru a zachyť s tím jeho
bod a uchop levou rukou v jeho
lokti a tlač jej od sebe před sebe
dolů

Der bruch ker dich gar umb und
würff In über die huffen.

Der bruch ker dich gar umb und würff In
über die huffen



A prolomení - vytoč se
hodně dokola a vrhni jej
přes bok

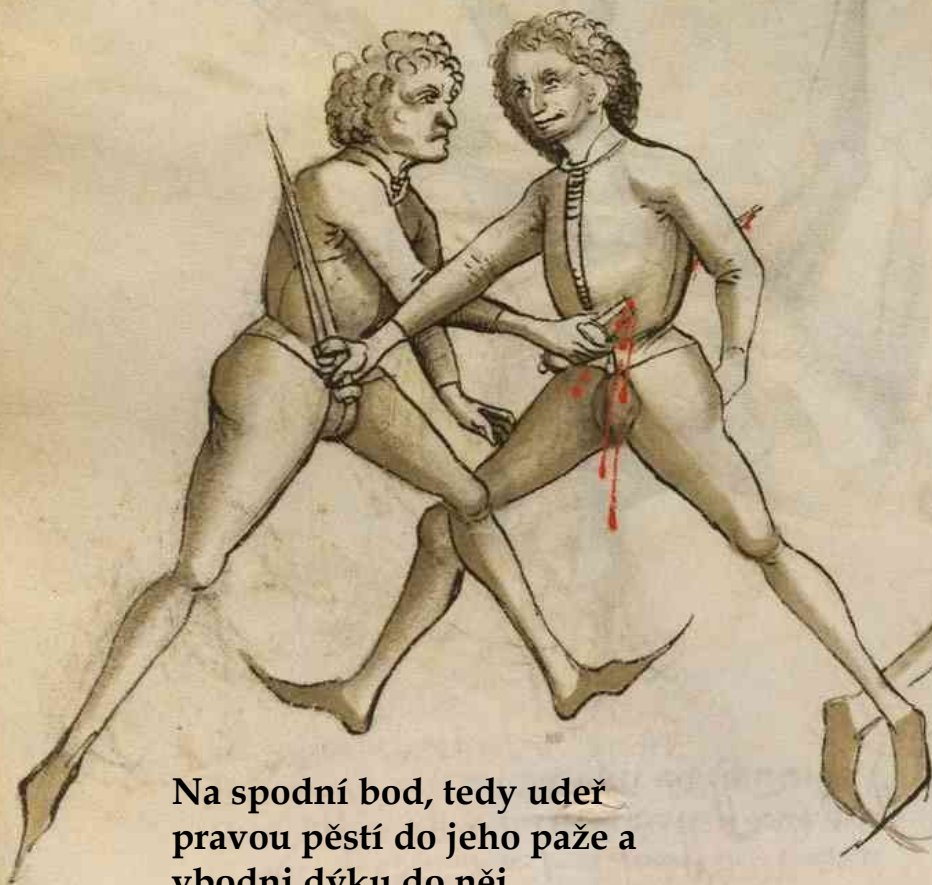
174 180

Für den ndern stich so schlah mit der
rechten funst In sin arm und stosz
din Tegen In In.

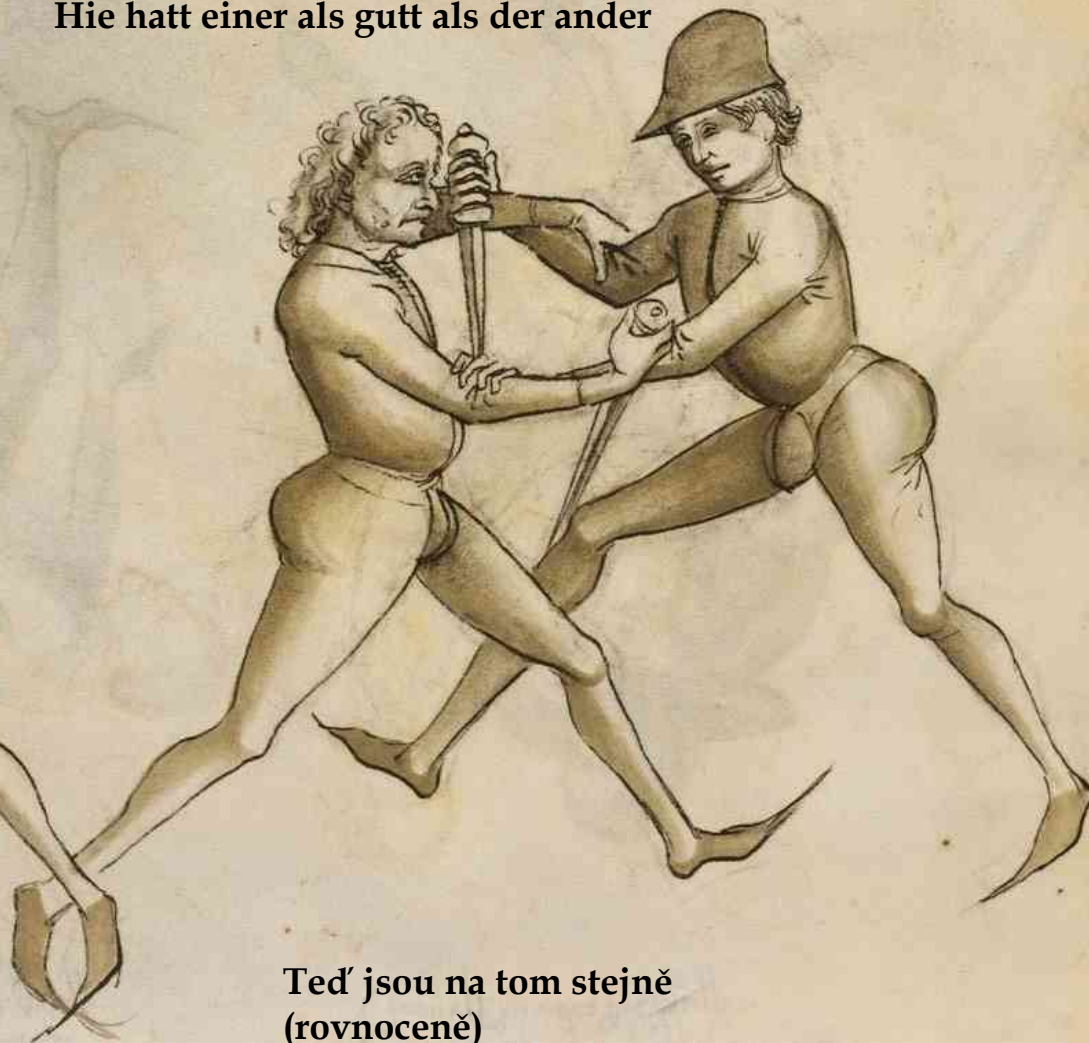
Für den ndern stich so schlah
mit der rechten funst In sin arm
und stosz din Tegen In In

Hie hatt einer als gutt als der ander.

Hie hatt einer als gutt als der ander



Na spodní bod, tedy udeř
pravou pěstí do jeho paže a
vbodni dýku do něj



Teď jsou na tom stejně
(rovnocenně)

180
 Aber für den Underen stich. schlah mit
 diner rechten hand den stich hinweg und
 Slah In mit der lincken hand an sinen hals.
 und Tryt mit für. und würff In von dir

Aber für den
 undern stich
 schlagh mit
 diner rechten
 hand Sin stich
 hinweg und
 Slah In mit der
 lincken hand
 an sinen hals
 und Tryt mit
 für und würff
 In von dir



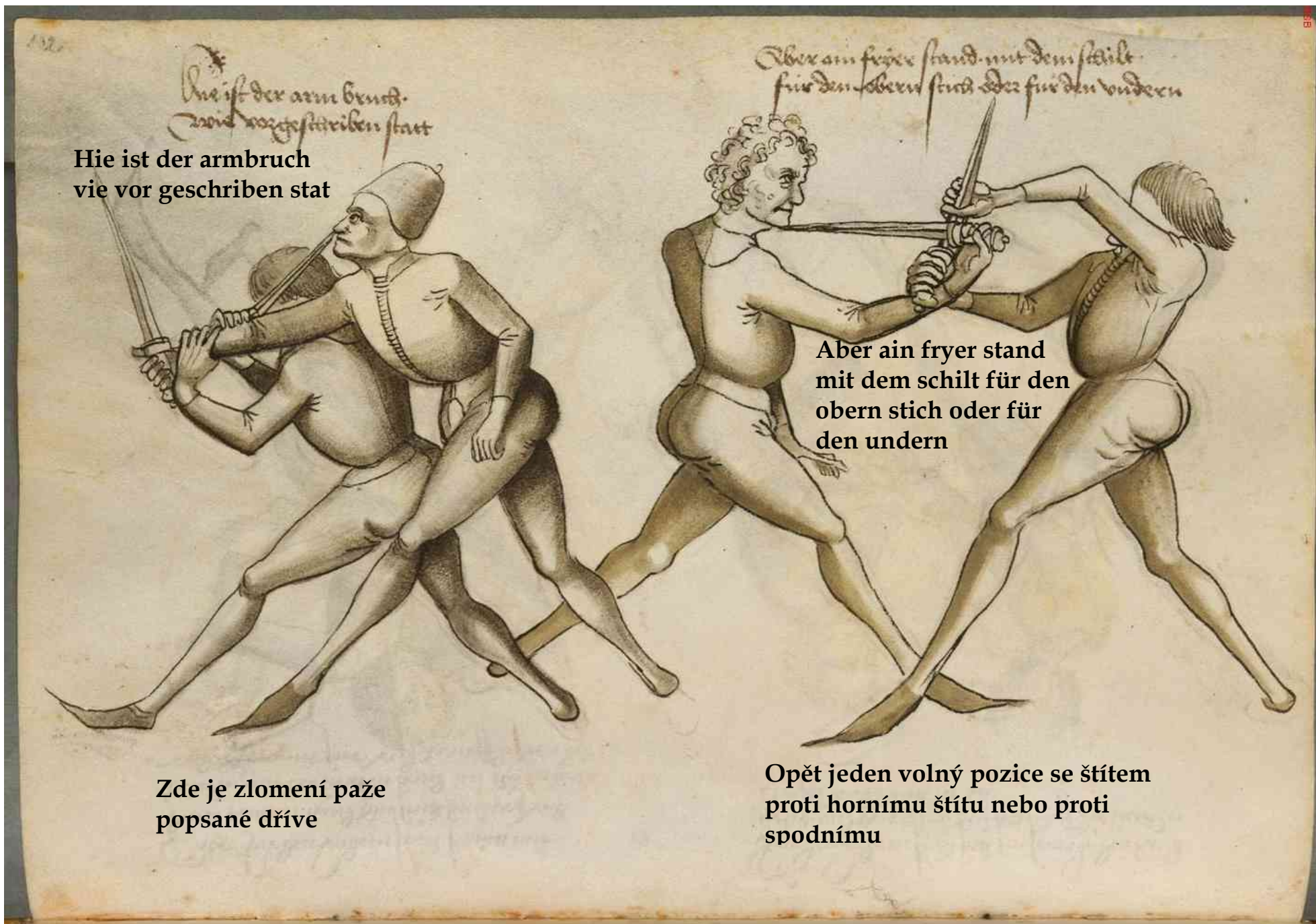
Opět na spodní bod, udeř
 (odhodí svou pravou rukou
 jeho bod pryč a naval se levou
 rukou na jeho krk a ukroč s tím
 vpřed a vrhni ho před sebe

Für den Underen stich fach sin stich In din bayd
 hend und wirff In. din arm auff die lincken
 Achsel und brich In ab.

Für den undern
 stich fach sin
 stich In din bayd
 hend und wirf
 wirt?? Im Sin
 arm uff die
 lincken Achsel
 und brich In ab



Na spodní bod, zachyť jeho bod v
 obou rukách a vrhni jeho paži na
 levé rameno a zlom ji



Die ist der armbruch
wie vor geschriben stat

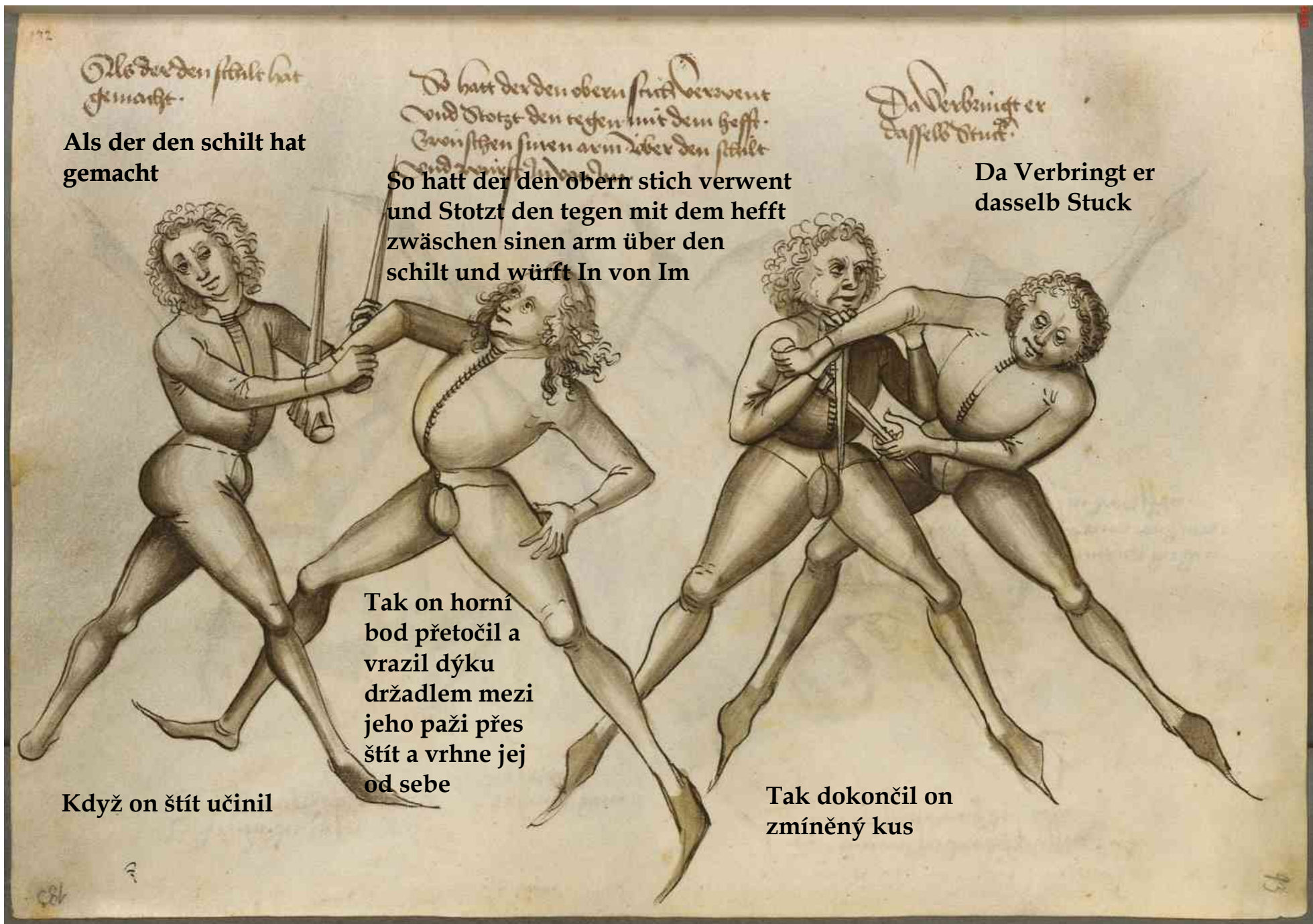
Hie ist der armbruch
wie vor geschriben stat

Zde je zlomení paže
popsané dříve

Aber am feyer stand mit dem schilt
für den oberen stich oder für den vnderen

Aber ain fryer stand
mit dem schilt für den
obern stich oder für
den undern

Opět jeden volný pozice se štítem
proti hornímu štítu nebo proti
spodnímu



Als der den schilt hat gemacht

Als der den schilt hat gemacht

So hatt der den oberen stich verwent und Stotzt den teger mit dem hefft zwäschen sinen arm über den schilt und würrt In von Im

So hatt der den oberen stich verwent und Stotzt den teger mit dem hefft zwäschen sinen arm über den schilt und würrt In von Im

Da Verbringet er dasselb Stuck

Da Verbringet er dasselb Stuck

Tak on horní bod přetočil a vrazil dýku držadlem mezi jeho paži přes štít a vrhne jej od sebe

Když on štít učinil

Tak dokončil on zmíněný kus

184

*Der hatt den gefangen
usz der schäre.*

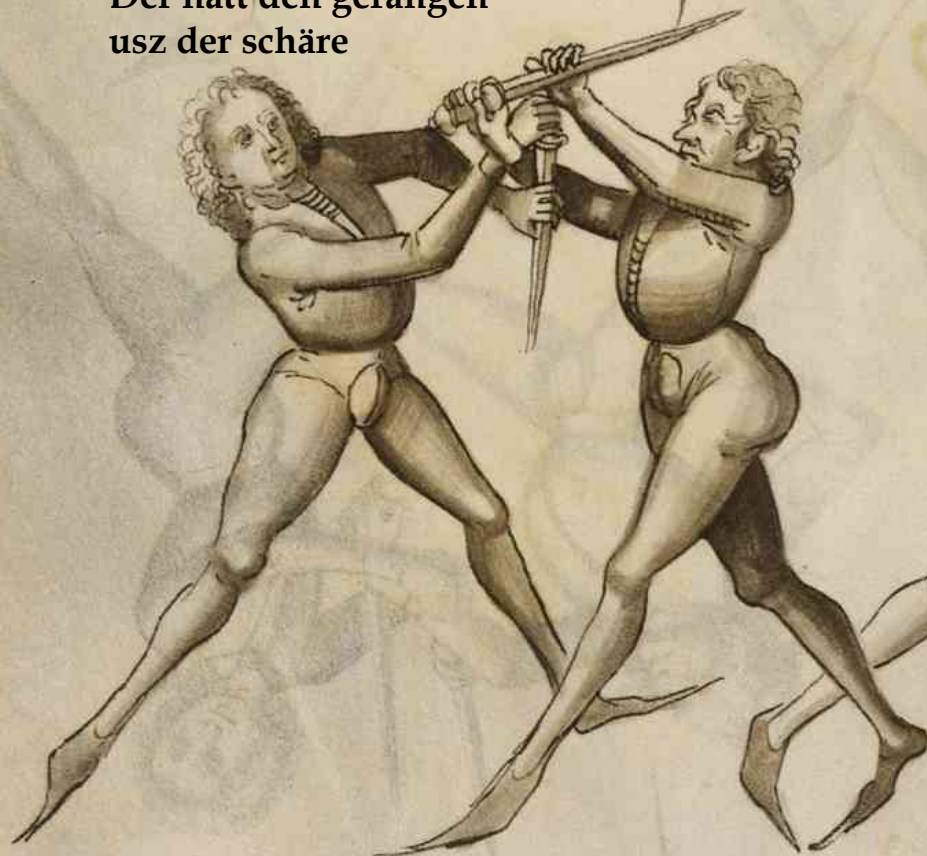
Der hatt den gefangen
usz der schäre

Der bricht dem die
Schäre

*Der bringt dem
die schäre*

*So hatt och der den
beschlossen mit der
schäre umb den hals.*

So hatt och der den
beschlossen mit der
schäre umb den hals



Tento ho má
chyceného v Nůžkách

Tento mu nůžky
prolomil



Tedy má také on jeho
uzamčeného Nůžkama
kolem krku

*So macht der den
Bruch und wirt In
werffen.*

So macht der den
Bruch und wirt In
werffen

Tedy udělá on
prolomení a chce
jej vrhnout

187

Hie ist er uffgangen mit dem Schilt für den obern stich

Hie ist er uffgangen mit dem Schilt für den obern stich

So hatt der den stich erlogen und slecht unden uff und sticht

Der hatt aber den obern Schilt gemacht

Der hatt aber den obern Schilt gemacht

So hat der aber den Stich erlogen und umbergryfft Im bayd Arm und tut In werffen

So hat der aber den Stich erlogen und umbergryfft Im bayd Arm und tut In werffen



Zde mu bylo učiněno projití na Štít proti hornímu bodu

Tedy on svým bodem podlehnul (předstíral) a udeří zespod nahoru a bodne

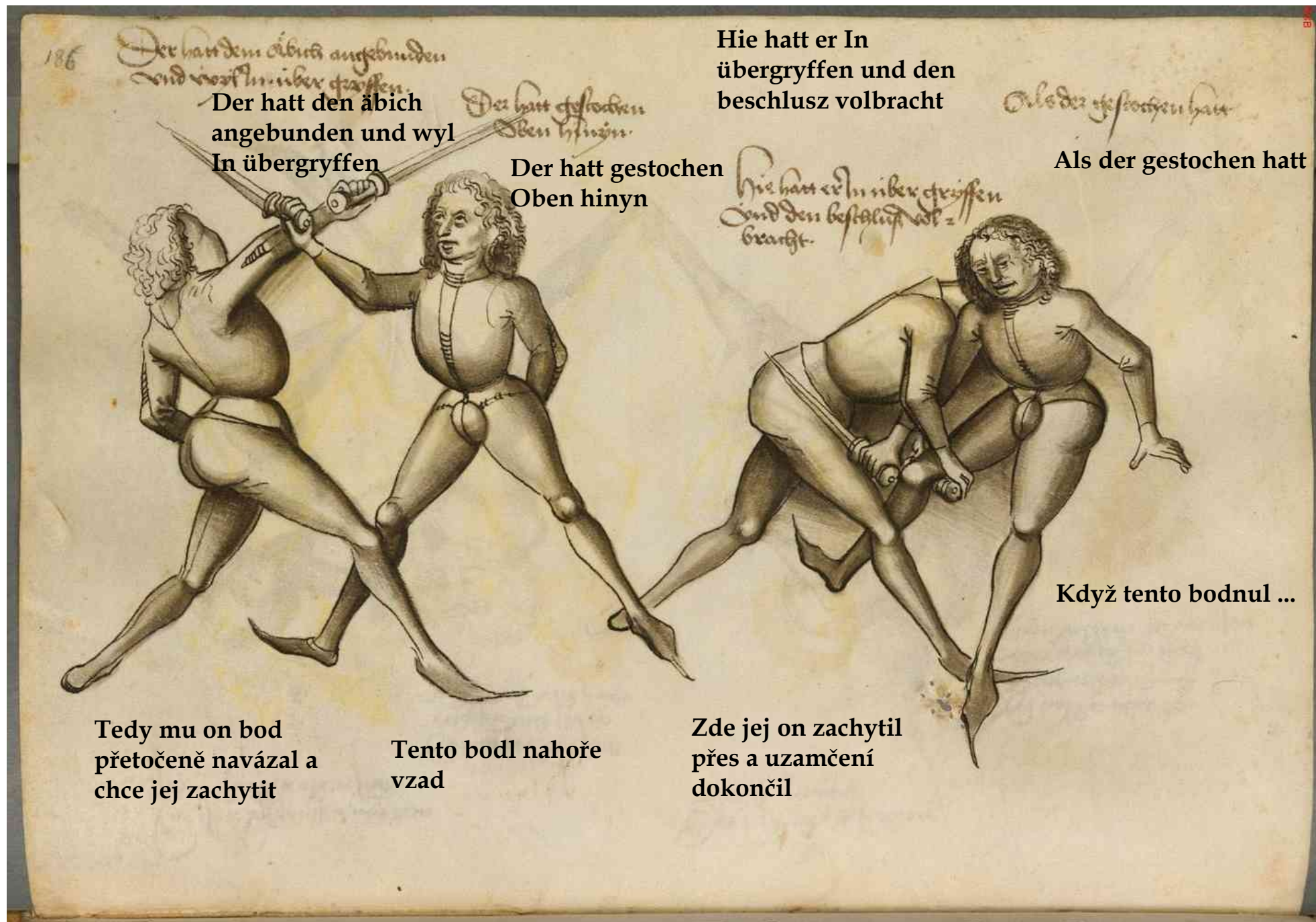


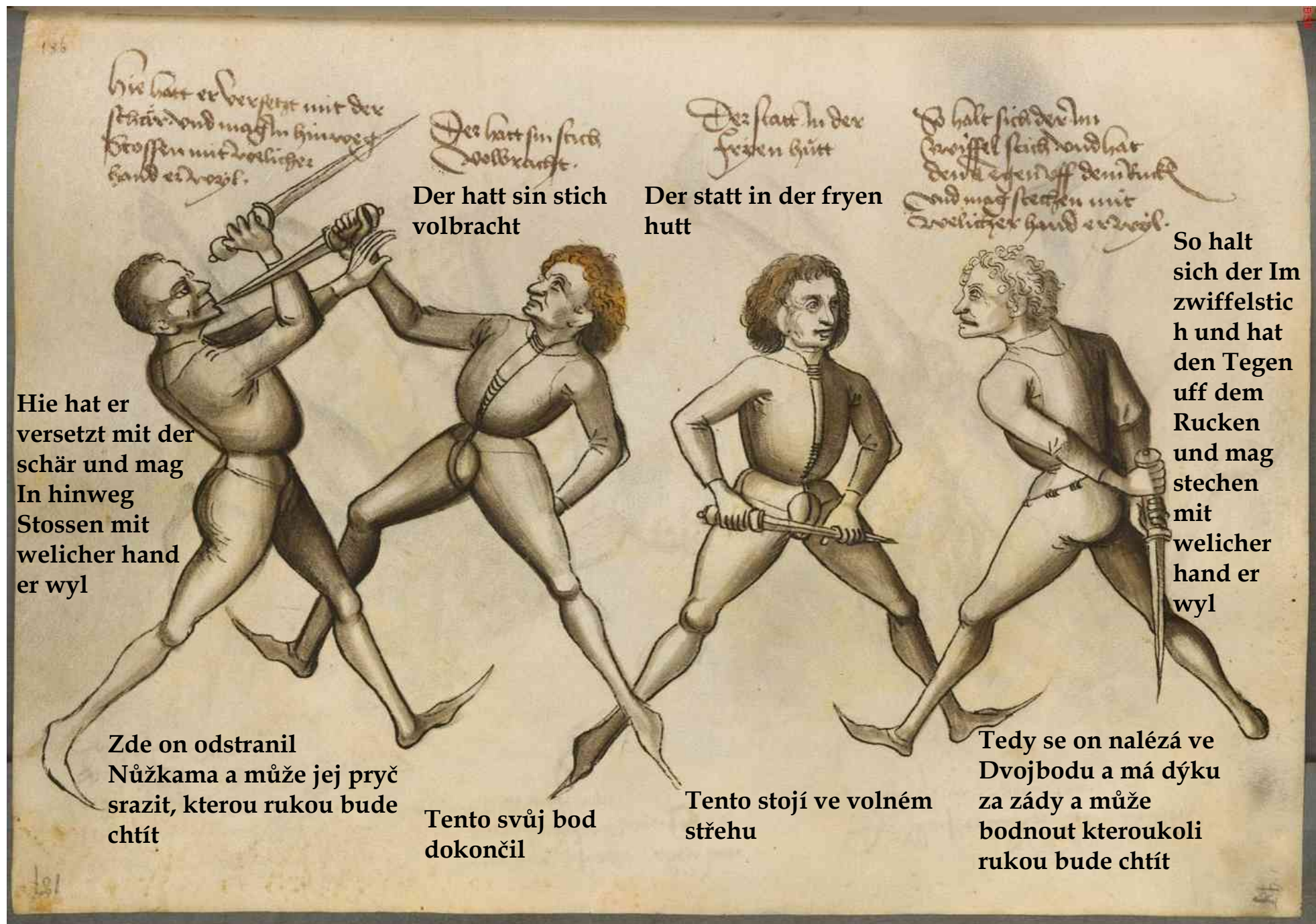
Tento opět učinil horní štít

Tedy on opět svůj bod předstíral (podlehnul) a přechytne mu ubě ruce paží a činí mu vrhnutí

188

188





188

So hatt der versetzt mit sinem
lincken arm und hatt In oben
über gressen und hatt In under
Sinem schenckel undergryffen
und wirt In werffen.

So hatt der versetzt mit
sinem lincken arm und
hatt In oben übergryffen
und hatt Im under Sinem
schenckel undergryffen
und wirt In werffen



Tedy on odstranil levou paží
nahore jej přechytnul a dolu
jej chytil zespod pod
kotníkem a chce jej vrhnout

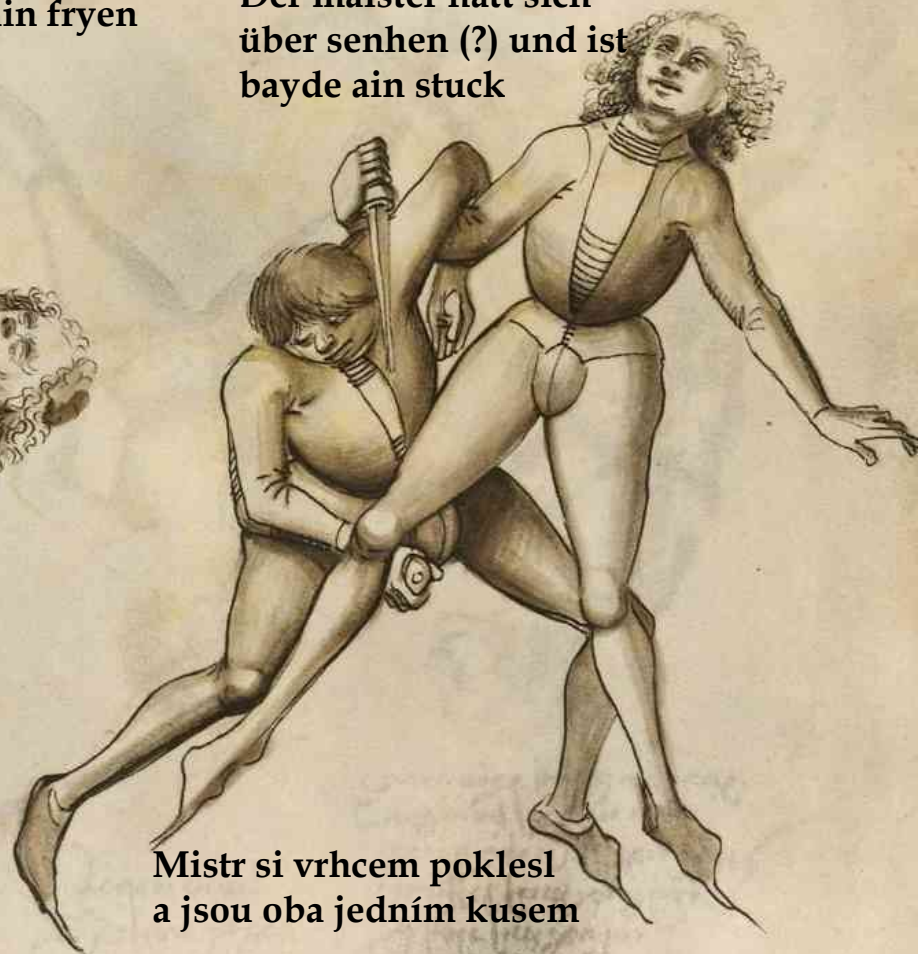
Der hatt gestochen oben Inn
mit macht und ain fryen
Stich volführt.

Der hatt gestochen oben Inn
mit macht und ain fryen
Stich volführt

Tento bodnul nahore na
něj s umem a volný bod
přinesl

Der Maister hatt sich über senhen
und ist bayde ain stuck 1/2

Der maister hatt sich
über senhen (?) und ist
bayde ain stuck



Mistr si vrhcem poklesl
a jsou oba jedním kusem

